

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.6 Письменный перевод второго языка»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2022

Рабочая программа дисциплины «Б1.Д.В.6 Письменный перевод второго языка» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры

протокол № 6 от "27" 01 2022г.

Заведующий кафедрой

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры

подпись

И.Ю. Моисеева

расшифровка подписи

Исполнители:

Доцент

должность

подпись

Л.Е. Ильина

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

И.А. Солодилова

расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись

Н.Н. Бигалиева

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

№ регистрации _____

© Ильина Л.Е., 2022

© ОГУ, 2022

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

(Указываются цели освоения дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы).

Задачи:

(Перечисляются задачи, соотнесенные с поставленной целью и позволяющие достигнуть запланированных результатов обучения).

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.3.2 Практический курс второго иностранного языка, Б1.Д.Б.6 Русский язык и культура речи, Б1.Д.В.1 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Б1.Д.В.5 Устный перевод второго языка, Б2.П.Б.У.1 Ознакомительная практика, Б2.П.В.П.1 Переводческая практика*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода ПК*-2-В-2 Адекватно осуществляет поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках ПК*-2-В-3 Корректно взаимодействует с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе ПК*-2-В-4 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами ПК*-2-В-5 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования ПК*-2-В-6 Выполняет предпереводческий и переводческий анализ текста в соответствии с типом текста и видом перевода ПК*-2-В-7 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода ПК*-2-В-8 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем	знать: теоретическое основание предпереводческого анализа текста (ПАТ); основные цели и задачи, этапы и алгоритм ПАТ; жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов; тема-рематическое членение предложения; основные переводческие трансформации. уметь: собрать общую информацию о тексте; определить основную идею и жанрово-стилистическую принадлежность текста; разделить текст на семантические блоки и выделить тему и рему; определить коммуникативную и прагматическую функцию текста; спрогнозировать целевую аудиторию; определить основные

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств	трудности перевода текста и возможные трансформации; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста. владеть: навыками ПАТ, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью оценивать результаты собственного ПАТ и корректировать его для достижения наибольшей эффективности.
ПК*-3 Способен осуществлять перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста	ПК*-3-В-1 В зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа верно определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности, степень адекватности для достижения максимального коммуникативного эффекта, определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию ПК*-3-В-2 Выполняет письменный перевод разных видов с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка	знать: типы письменного перевода и специфику осуществления каждого типа письменного перевода; особенности перевода грамматических форм; общие принципы перевода лексических единиц; особенности перевода текстов разных жанров; основные приемы и принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. уметь: осуществлять письменный перевод текстов разных типов, выполняя требования лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности; уметь осуществлять прагматическую адаптацию текста. владеть: навыком самостоятельного письменного перевода текстов разных типов с соблюдением требований эквивалентности на всех уровнях языка; навыками грамотного редактирования своих и чужих переводов, доказательной критики и оценки предлагаемых вариантов, реферирования и

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		аннотирования текстов на ПЯ и ИЯ; навыками составления переводческого комментария....
ПК*-4 Способен редактировать и корректировать текст перевода, проверять его качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	ПК*-4-В-1 Анализирует переводческое задание и сверяет текст перевода с заданием ПК*-4-В-2 Соблюдает требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода ПК*-4-В-3 Редактирует текст перевода (вносит в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществляет сопоставление с оригиналом, вычитку и корректуру текста перевода ПК*-4-В-4 Адекватно применяет методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода ПК*-4-В-5 Форматирует, конвертирует, верстает письменный текст перевода, восстанавливает исходное форматирование в соответствии с переводческим заданием; продублирует устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	знать: лингвокультурологические, прагматические и нормативные аспекты перевода; понятия и типы эквивалентности и адекватности; основные способы достижения эквивалентности в переводе; общие принципы перевода грамматических и лексических единиц; основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации. уметь: применять основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации перевода; осуществлять перевод с соблюдением норм эквивалентности и других нормативных требований для достижения максимального коммуникативного эффекта; анализировать перевод для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществлять редактирование перевода. владеть: различными приемами, способами и стратегиями перевода; способами достижения эквивалентности и адекватности в переводе.
ПК*-5 Способен использовать средства автоматизации переводческой деятельности и цифровые технологии для решения переводческих задач	ПК*-5-В-1 Корректно подготавливает исходный текст для работы в системах машинного перевода и САТ-программах в соответствии с требованиями ПК*-5-В-2 Выбирает соответствующие переводческой задаче цифровые технологии и средства автоматизации ПК*-5-В-3 Адекватно выполняет перевод в системах машинного перевода и САТ-программах ПК*-5-В-4 Адекватно осуществляет постредактирование текста перевода	знать: сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря. уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. владеть: навыками сбора, анализа, комментирования

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	ПК*-5-В-5 Выступает как участник и организатор переводческих проектов	языковых фактов с помощью электронных ресурсов.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	5 семестр	6 семестр	всего
Общая трудоёмкость	72	108	180
Контактная работа:	34,25	35,25	69,5
Практические занятия (ПЗ)	34	34	68
Консультации		1	1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий; подготовка к практическим занятиям; подготовка к рубежному контролю)	37,75	72,75	110,5
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Значение слова и перевод. Многозначность иностранного слова. Словарные эквиваленты.	18		8		10
2	Анализ предложения, выявление синтагматических и функциональных связей в предложении, анализ актуального членения.	18		8		10
3	Письменный перевод, виды и особенности	18		10		8
4	Перевод общественно-политических текстов	18		8		10
	Итого:	72		34		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
5	Перевод научных и научно-популярных тек-	26		8		18

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов			
		всего	аудиторная работа		
			Л	ПЗ	внеауд. работа
	стов				
6	Перевод юридических текстов	26		8	18
7	Перевод документов. Технический перевод	28		10	18
8	Переход художественных и искусствоведческих текстов	28		8	20
	Итого:	108		34	74
	Всего:	180		68	112

4.2 Содержание разделов дисциплины

1. Значение слова и перевод. Многозначность иностранного слова. Словарные эквиваленты.

Особенности перевода терминов, словарных реалий. Правила транскрипции и транслитерации иностранных имен. Перевод интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика». Работа со словарями: использование двуязычных, толковых, контекстных словарей, справочников, Интернет-источников.

2. Анализ предложения, выявление синтагматических и функциональных связей в предложении, анализ актуального членения.

Функции артикля, порядка слов. Грамматический анализ текста, его структура, внутритекстовые связи. Асимметрия языков. Интерференция на уровне грамматики. Стилистические сдвиги в процессе перевода: утрата, нейтрализация, замена, усиления. Приемы перевода метафорических единиц, метонимии, иронии.

3. **Письменный перевод, виды и особенности.** Основные способы перевода и виды преобразований при переводе. Преодоление несоответствия грамматических структур в языке оригинала и языке перевода. Учет лингвокультурологических аспектов перевода. Общие принципы перевода лексических и грамматических единиц, стилистические приемы перевода.

4. **Перевод общественно-политических текстов.** Особенности проявления официально-делового стиля в русском и французском языках. Лингвистические особенности официально-делового стиля: термины и способы терминообразования. Специфика перевода терминов официально-делового стиля: речевых клише, общепринятых формы изложения, терминологии, аббревиатур.

5. **Перевод научных и научно-популярных текстов** Особенности проявления научного стиля в русском и французском языках. Трудности перевода научных текстов. Лингвистические особенности научного стиля: термины и способы терминообразования. Специфика перевода научных докладов, научных статей, учебной литературы, монографий. Сохранение стилевых особенностей научных и научно-популярных текстов.

6. **Перевод юридических текстов** Особенности перевода юридических текстов: полнота и разнообразие синтаксических структур, типов логических связей, преобладание структур со значением условия и причины, однородные члены предложения и однородные придаточные. Предписывающий характер информации и объективность подачи информации (преобладание абсолютного настоящего времени глагола и пассивных конструкций).

7. **Перевод документов. Технический перевод.** Особенности технических текстов в русском и французском языках. Трудности перевода технических текстов и документов. Лингвистические особенности технического перевода: термины и способы терминообразования. Специфика перевода личных документов, текстов, содержащих описание оборудования, инструкций по эксплуатации.

8. **Переход художественных и искусствоведческих текстов.** Особенности проявления художественного стиля в русском и французском языках. Трудности перевода художественных и искусствоведческих текстов. Лингвистические художественного стиля, эстетическая функция художественной речи, отбор языковых средств для точной передачи авторского стиля и характера персонажей.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ раздела	№ занятия	Тема	Кол-во часов
1	1,2	Особенности перевода терминов, словарных реалий. Правила транскрипции и транслитерации иностранных имен. Перевод интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика».	4
	3,4	Работа со словарями: использование двуязычных, контекстных и толковых словарей, справочников, Интернет-источников.	4
2	5,6	Функции артикля, порядка слов. Грамматический анализ текста, его структура, внутритекстовые связи. Асимметрия языков. Интерференция на уровне грамматики.	4
	7,8	Стилистические сдвиги в процессе перевода: утрата, нейтрализация, замена, усиления. Приемы перевода метафорических единиц, метонимии, иронии	4
3	9,10	Основные способы перевода и виды преобразований при переводе. Преодоление несоответствия грамматических структур в языке оригинала и языке перевода. Учет лингвокультурологических аспектов перевода.	4
	11-13	Общие принципы перевода лексических и грамматических единиц, стилистические приемы перевода.	6
4	14,15	Особенности проявления официально-делового стиля в русском и французском языках. Лингвистические особенности официально-делового стиля: термины и способы терминообразования.	4
	16,17	Специфика перевода терминов официально-делового стиля: речевых клише, общепринятых формы изложения, терминологии, аббревиатур.	4
5	18,19	Особенности проявления научного стиля в русском и французском языках. Трудности перевода научных текстов. Лингвистические особенности научного стиля: термины и способы терминообразования.	4
	20,21	Специфика перевода научных докладов, научных статей, учебной литературы, монографий. Сохранение стилевых особенностей научных и научно-популярных текстов	4
6	22,23	Особенности перевода юридических текстов: полнота и разнообразие синтаксических структур, типов логических связей, преобладание структур со значением условия и причины, однородные члены предложения и однородные придаточные.	4
	24,25	Предписывающий характер информации и объективность подачи информации (преобладание абсолютного настоящего времени глагола и пассивных конструкций)	4
7	26,27	Особенности технических текстов в русском и французском языках. Трудности перевода технических текстов и документов. Лингвистические особенности технического перевода: термины и способы терминообразования.	4
	28-30	Специфика перевода личных документов, текстов, содержащих описание оборудования, инструкций по эксплуатации и т.д.	6
8	31,32	Особенности проявления художественного стиля в русском и французском языках. Трудности перевода художественных и искусствоведческих текстов.	4
	33,34	Лингвистические особенности художественного стиля, эстетическая функция художественной речи, отбор языковых средств для точной передачи авторского стиля и характера персонажей.	4
			68

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Ильина, Л. Е. Практикум по переводу (французский язык как второй иностранный) [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Л. Е. Ильина; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.22 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2019. - 121 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 7.0 - ISBN 978-5-7410-2374-7. – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/92636_20190322.pdf
2. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательным программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Л. В. Мосиенко; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.08 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2017. - 124 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1742-5. – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/36391_20170503.pdf

5.2 Дополнительная литература

1. Збойкова, Н. А. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова.- 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2017. - 376 с. : ил. - (Университеты России). - На тит. л.: Книга доступна в электронной библиотечной системе biblio-online.ru. - Слов. терминов: 116-120. - Библиогр.: с. 122-123. - ISBN 978-5-534-00678-0.
2. Французский язык для филологов = Manuel de Francais [Комплект] : учебник для академического бакалавриата / под ред. Т. М. Ушаковой; [С.-Петербург. гос. ун-т]. - Москва : Юрайт, 2017. - 575 с. : ил. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - (Бакалавр. Академический курс). - Парал. загл. фр.; На обл. и тит. л.: Книга доступна в электронной библиотечной системе biblio-online.ru - ISBN 978-5-9916-3207-2.

5.3 Периодические издания

Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2022.

5.4 Интернет-ресурсы

<https://www.lektorium.tv/french> Лекториум Французский язык

<https://openedu.ru/catalog/?q=перевод> Введение в теория перевода

<https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/> - сайт Министерства Европы и иностранных дел Франции

<https://ru.ambafrance.org> – сайт Посольства Франции в Москве

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. <http://apps.webofknowledge.com/> - (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

4. <https://search.proquest.com/> - ProQuest Dissertations & Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации имеются учебные аудитории.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.